

Preambule

1. Výše uvedené smluvní strany uzavírají tuto smlouvu na základě výsledků zadávacího řízení pro veřejnou zakázku malého rozsahu s názvem „**Zpracování překladů ČJ/AJ a AJ/ČJ**“ zadávané mimo režim zákona v souladu s ustanovením §6 a §27 písm. a) zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.
2. V rámci tohoto zadávacího řízení vystupoval objednatel v pozici zadavatele a poskytovatel v pozici účastníka, jehož nabídka byla na základě provedeného hodnocení vybrána jako ekonomický nejvýhodnější.
3. Účelem této smlouvy je zhotovení překladů a zpracování jazykových korektur odborných textů a tlumočení dle požadavku objednatele poskytovaných podle této smlouvy.
4. Smluvní strany se dohodly, že závaznou část jejich smluvních ujednání tvoří rovněž nabídka poskytovatele a zadávací dokumentace objednatele; v případě jejich rozporu mají přednost ujednání této smlouvy.
5. Poskytovatel prohlašuje, že je způsobilý provádět činnosti, které jsou předmětem této smlouvy.

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit pro objednatele překladatelské služby: zpracování překladů textů z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny a tlumočení z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny dle jednotlivých objednávek.
2. Překlady je třeba zajistit v odpovídající odborné kvalitě. Předmětem překladů je terminologie zejména z oblastí historie a kultury Romů, muzejnictví a administrativy.
3. Poskytovatel se touto smlouvou zavazuje zajišťovat pro objednatele překladatelské služby dle požadavků objednatele, a to v rozsahu, kvalitě a množství rámcově vymezeném touto smlouvou a blíže specifikovaném dílčími výzvami objednatele k plnění.
4. Specifikace Služeb je uvedena v příloze „*Ceník a specifikace požadovaných služeb*“, která je přílohou č. 1 smlouvy (dále jen „*Ceník*“) je závazná a je nedílnou součástí smlouvy.
5. Za řádně uskutečněné Služby se objednatel zavazuje zaplatit poskytovateli dohodnutou úplatu uvedenou v Ceníku.
6. Jestliže vznikne při plnění této smlouvy překlad, jenž je autorským dílem ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, ve znění pozdějších předpisů, poskytuje poskytovatel objednateli časově, územně a technologicky neomezenou výhradní licenci k užití autorského díla ke všem známým způsobům užití a na dobu trvání majetkových autorských práv k dílu. Objednatel není povinen licenci využít. Objednatel je oprávněn oprávnění tvořící součást licence poskytnout zcela nebo zčásti třetí osobě a je rovněž oprávněn licenci postoupit zcela nebo zčásti třetí osobě. Úplata za poskytnutí licence je zahrnuta v ceně překladu.

II.

Objednání prací a jejich předání

1. Služby dle článku I. bude objednatel zadávat poskytovateli na základě jednotlivých výzev k plnění, prostřednictvím elektronické pošty na adresu (e-mail): xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
2. Osobou oprávněnou k vystavení jednotlivé objednávky k plnění za objednatele jsou níže uvedené osoby:
Sbírkové oddělení: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Lektorské oddělení: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Oddělení vztahů s veřejností: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
Hodonín u Kunštátu: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
PDP CRSP: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
PDP Lety u Písku: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
V případě vystavení objednávky na tlumočení je potřeba informovat poskytovatele minimálně 14 dnů před konáním akce.
3. Smluvní strany sjednaly, že zpráva se považuje za doručenu dnem následujícím po jejím odeslání na shora uvedenou kontaktní emailovou adresu.
4. Poskytovatel se zavazuje potvrdit přijetí požadavku objednatele v souladu s touto smlouvou do 5 pracovních hodin od jejího doručení, přičemž pracovními hodinami se v tomto případě rozumí hodiny v době od 8:00 hod. do 17:00 hod. ve dnech pondělí až pátek, vyjma státních svátků. Poskytovatel se zavazuje objednatelům požadované plnění v souladu s touto smlouvou poskytnout, a to na místě, v množství a lhůtách požadovaných objednatelům ve výzvě, definovaných v čl. III. této smlouvy, nedojde-li v tomto

směru k jiné výslovné dohodě mezi oběma smluvními stranami. Nepotvrzení požadavku nemá vliv na povinnosti poskytnout plnění ve sjednané lhůtě.

5. Pro vyloučení pochybností si smluvní strany sjednaly, že požadavek na dodání dílčího plnění není samostatnou prováděcí smlouvou, nýbrž výzvou k plnění.
6. Smluvní strany berou na vědomí a souhlasí, že rozsah poskytování Služeb bude záviset na aktuálních potřebách objednatele s tím, že Služby dle této smlouvy budou poskytovány za jednotkovou cenu dle Ceníku. Objednatel není povinen vyčerpat celkový rozsah plnění podle této smlouvy.

III.

Doba trvání smlouvy, místo a lhůty plnění

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, tj. na dobu jednoho roku **ode dne nabytí účinnosti** případně na dobu kratší, a to do vyčerpání finančního limitu, tj. částky ve výši **320 000,- Kč s DPH**, podle toho, která z těchto skutečností nastane dříve.
2. Poskytovatel se zavazuje poskytnout plnění ode dne doručení písemné výzvy k plnění ve sjednané lhůtě. Nebude-li na základě výzvy k plnění dohodnuto mezi stranami jinak, pak platí:
 - a) při zajišťování překladu v běžné lhůtě v rozsahu 1 až 99 normostran: do 14 kalendářních dnů od doručení výzvy k plnění;
 - b) při zajišťování překladu v běžné lhůtě v rozsahu 100 a více normostran: do 21 kalendářních dnů od doručení výzvy k plnění;
 - c) při zajišťování překladu v expresní lhůtě v rozsahu maximálně 50 normostran: do 5 kalendářních dnů od doručení výzvy k plnění;
 - d) při zajišťování překladu obratem lhůtě v rozsahu maximálně do 10 normostran: do 24 hodin od doručení výzvy k plnění;
 - e) při zajišťování proofreadingu (korektury) rodilým mluvčí v rozsahu maximálně do 10 normostran: do 14 kalendářních dnů od doručení výzvy k plnění;
 - f) při zajišťování jazykové korektury v sazbě: do 14 kalendářních dnů od doručení výzvy k plnění.

IV.

Platební podmínky, fakturace

7. Smluvní strany sjednávají za řádné a včasné realizované plnění podle této smlouvy smluvní cenu, která se vypočte ze skutečně realizovaného plnění v rámci zadaného požadavku a jednotkových smluvních cen sjednaných v Ceníku, jenž je přílohou č. 1 této smlouvy.
8. Takto sjednané jednotkové ceny jsou maximální, a to po celou dobu platnosti a účinnosti smlouvy. Dohodnutým způsobem vypočtená cena je konečná, zahrnuje veškeré související náklady poskytovatele, včetně nákladů na dopravu apod.
9. Smluvní strany se dohodly, že za řádné a včas poskytnuté Služby v souladu s výzvou k plnění vzniká poskytovateli právo na zaplacení ceny Služby. Objednatel nebude poskytovateli poskytovat zálohy.
10. Cena Služby bude splatná na základě dílčích faktur (daňových dokladů) vystavených poskytovatelem za poskytnutí Služby.
11. Splatnost těchto daňových dokladů je stanovena na 30 kalendářních dnů od jejich doručení objednateli. Přílohou daňového dokladu (faktury) bude doklad o provedení služby – např. předávací protokol či výkaz činnosti, přičemž faktura musí splňovat všechny náležitosti daňového dokladu dle ustanovení § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů potvrzený kontaktní osobou objednatele.
12. Objednatel je oprávněn vrátit daňový doklad – fakturu k přepracování, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje. Oprávněným vrácením daňového dokladu – faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravený nebo přepracovaný daňový doklad – faktura bude opatřen novou lhůtou splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou ceny plnění.
13. Objednatel požaduje, aby faktury, vystavené dle objednávek PDP Centra Romů a Sintů v Praze obsahovaly text: „*název projektu „Centrum Romů a Sintů v Praze“, úhrada - Norské Fondy 2014-2021, registrační číslo žádosti LP-PDP2-001*“. V opačném případě bude faktura vrácená k přepracování.
14. Objednatel požaduje, aby faktury, vystavené dle objednávky za PDP Lety u Písku obsahovaly text: „*název projektu „Lety u Písku. Památník holokaustu Romů a Sintů v Čechách“, úhrada - Fondy EHP 2014-2021, registrační číslo žádosti KU-PDP01-001*“. V opačném případě bude faktura vrácená k přepracování.
15. Smluvní pokuty požadované v souladu s touto smlouvou budou uhrazeny stranou povinnou k jejímu zaplacení do 21 dnů ode dne, kdy strana povinná k zaplacení smluvní pokuty obdrží písemnou výzvu druhé

smluvní strany k jejímu uhrazení.

V.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje, že bude při plnění předmětu této smlouvy postupovat s odbornou péčí. Zavazuje se dodržovat obecně závazné předpisy, požadavky objednatele a ustanovení smlouvy.
2. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy. Objednatel bude vždy předávat poskytovateli veškeré podklady nutné pro plnění předmětu této smlouvy.
3. Poskytovatel se zavazuje dodržovat termíny stanovené pro překlad a zahájení tlumočnických služeb objednatelem.
4. Poskytovatel je povinen písemně upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od objednatele k provedení předmětu plnění a nevhodnost jeho pokynů, jestliže poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.
5. Poskytovatel neodpovídá za vady způsobené dodržáním pokynů daných mu objednatelem, jestliže poskytovatel na nevhodnost těchto pokynů písemně upozornil a objednatel na jejich dodržení trval nebo jestliže poskytovatel tuto nevhodnost nemohl zjistit.
6. Pokud činností poskytovatele dojde ke způsobení škody objednateli nebo jiným subjektům z titulu opomenutí, nedbalosti nebo neplněním podmínek vyplývajících ze zákona nebo vyplývajících ze smlouvy, je poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu tuto škodu odstranit, a není-li to možné, tak uhradit. Veškeré náklady s tím spojené nese poskytovatel.
7. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o obsahu všech podkladů, materiálů a jednání, které obdržel či získal od objednatele k provedení objednaných služeb, a zavazuje se s nimi nakládat jako s důvěrnými.
8. Poskytovatel se zavazuje, že nezhotoví překlad pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem.
9. Postoupit smlouvu dle § 1895 a násl. občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám je poskytovatel oprávněn pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu objednatele.
10. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
11. Poskytovatel tímto prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností po uzavření smlouvy ve smyslu § 1765, 1766 a analogicky dle § 2620 odst. 2 občanského zákoníku.
12. **Poskytovatel se zavazuje** poskytnout nezbytnou součinnost při kontrolách projektu, tj. vytvoření podmínek pro provádění finančních auditů a kontrol a poskytnout nezbytnou součinnost pro jejich provádění.

VI.

Sankční ujednání

1. Pro případ prodlení objednatele se zaplacením řádně vypočtené a oprávněně účtované ceny poskytnutého plnění se sjednává úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky bez DPH za každý i započatý den prodlení.
2. Pro případ prodlení poskytovatele s řádným poskytnutím plnění spočívajícím v zajištění překladů se sjednává smluvní pokuta ve výši 1.000,- Kč za každý byt započatý den prodlení.
3. Zaplacením úroku z prodlení či smluvní pokuty není dotčeno právo druhé strany na náhradu škody, která není kryta těmito úroky z prodlení nebo smluvní pokutou.
4. V případě, že objednatel zjistí, že překlad byl zhotoven ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by došlo k jeho úplné úpravě překladatelem, je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč.
5. V případě porušení povinnosti poskytovatele uvedené v čl. V odst. 7 této smlouvy je objednatel oprávněn poskytovateli účtovat jednorázovou smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení a poskytovatel se zavazuje takto účtovanou smluvní pokutu zaplatit.
6. Nesplní-li poskytovatel zakázku ve lhůtách stanovených v čl. III odst. 3 této smlouvy, je objednatel oprávněn pověřit splněním zakázky jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobu. Veškeré v souvislosti s tím vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel objednateli do 10 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů. Uhrazením nákladů není dotčeno právo objednatele požadovat na poskytovateli zaplacení smluvní pokuty dle čl. VI. odst. 2 až odst. 4 smlouvy.
7. V případě, že poskytovatel poruší některé ustanovení čl. VIII odst. 6, 7 a/nebo 8 této smlouvy, je povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000,- Kč za každé takové porušení.

VII.

Záruka za kvalitu plnění

1. Poskytovatel nese odpovědnost za to, že plnění poskytnuté podle této smlouvy bude ke dni poskytnutí plnění na odborné úrovni, že bude plně použitelné pro účely stanovené touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak pro účely obvyklé, že poskytnuté překlady budou přesně významově odpovídat textu, který je podkladem pro překlad, a že v případě, kdy byl objednatelem poskytovateli předán seznam používané terminologie či speciálních výrazů, bude v poskytnutém plnění dodržena tato terminologie.
2. Objednatel má právo oznámit reklamaci nedostatečné kvality poskytnutých Služeb u poskytovatele ve lhůtě do 30 dnů ode dne poskytnutí Služby.
3. Nedostatečnou kvalitou poskytnutých Služeb se rozumí zejména poskytnutí takové Služby, která vykazuje gramatické, stylistické, terminologické, významové či jiné chyby nebo která jinak neodpovídá účelu stanovenému touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, a nebude-li účel stanoven touto smlouvou nebo jednotlivou objednávkou, tak účelu obvyklému.
4. Objednatel je v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb oprávněn uplatnit veškerá zákonná práva z vadného plnění. Volba práva z vadného plnění je věcí objednatele, přičemž v případě uplatnění odstoupení jako práva z vadného plnění tak může objednatel učinit při splnění podmínek čl. IX odst. 3 této smlouvy. Neuvede-li objednatel, jaké právo v souvislosti s vadou uplatňuje, má se za to, že požaduje odstranění vady, tj. provedení opravy poskytnuté Služby.
5. Poskytovatel je povinen odstranit všechny nedostatky poskytnuté Služby reklamované objednatelem nejpozději ve lhůtě 2 dnů od jejich oznámení. Pakliže poskytovatel nedostatky ve sjednané lhůtě neodstraní, je objednatel oprávněn pověřit zajištěním reklamované Služby jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobou. Veškeré takto vzniklé náklady objednatele uhradí poskytovatel do 14 dnů ode dne, kdy obdržel písemnou výzvu objednatele k uhrazení těchto nákladů.
6. Uplatní-li objednatel v případě nedostatečné kvality poskytnutých Služeb právo na přiměřenou slevu z ceny daného plnění stanovené dle Ceníku, bude výše slevy stanovena podle povahy vady dohodou stran.
7. Pro případ, že mezi objednatelem a poskytovatelem vznikne spor o oprávněnost reklamace nebo výši slevy, zavazují se obě smluvní strany řešit spor smírnou cestou, a to vyžádáním znaleckého posudku nezávislého znalce jmenovaného na základě dohody smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem. Náklady na vypracování znaleckého posudku nesou smluvní strany podle míry úspěšnosti v daném reklamačním řízení. Výše slevy bude v tomto případě stanovena na základě znaleckého posudku.

VIII.

Ochrana osobních údajů

1. Tento článek smlouvy se uplatní tehdy, bude-li vykonání služby požadováno v souvislosti s textem, který obsahuje osobní údaje, zejména jména a příjmení zaměstnanců objednatele, ale i dalších osob, ve smyslu nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „**Nařízení**“).
2. Tato smlouva je zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů v režimu Nařízení. Předmětem tohoto článku je úprava vzájemných práv a povinností stran, kdy objednatel je v pozici správce při zpracování osobních údajů a poskytovatel je v pozici zpracovatele ve smyslu čl. 28 Nařízení.
3. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje za účelem plnění této smlouvy.
4. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění této smlouvy. Za tímto účelem je oprávněn osobní údaje překládat, ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv poskytovatele vyplývajících z této smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli a osobní údaje likvidovat.

IX.

Ukončení smlouvy

1. Smluvní strany se dohodly, že smlouva zaniká těmito způsoby:
 - splněním podmínek dle čl. III. této smlouvy;
 - dohodou smluvních stran;
 - výpovědí ze strany objednatele, a to i bez uvedení důvodů;
 - výpovědí ze strany poskytovatele, pokud objednatel opakovaně neplní svoji smluvní povinnost

- spočívající ve včasném zaplacení smluvní ceny plnění;
 - odstoupením od smlouvy.
2. Výpovědní doba činí 30 dní a počíná běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé straně doručena.
 3. Od této smlouvy lze odstoupit v případě podstatného porušení povinností jednou smluvní stranou, jestliže je toto porušení povinností označeno za podstatné touto smlouvou nebo zákonem. Odstoupení je účinné dnem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že písemné oznámení bylo doručeno v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku třetí pracovní den po odeslání odstoupující smluvní stranou.
 4. Odstoupením od smlouvy nejsou dotčena ustanovení týkající se smluvních úroků z prodlení a ustanovení týkající se těch práv a povinností, z jejichž povahy vyplývá, že mají trvat i po odstoupení (zejména jde o povinnost poskytnout peněžité plnění za plnění poskytnutá před účinností odstoupení).
 5. V případě prodlení objednatele s platbou fakturované částky více než 30 dnů, na které byl objednatel poskytovatelem písemně upozorněn, je poskytovatel oprávněn od smlouvy odstoupit. Odstoupením poskytovatele od této smlouvy nezaniká právo poskytovatele požadovat splatnou fakturovanou částku a smluvní pokutu dohodnutou dle článku VI. odst. 1 této smlouvy.
 6. Objednatel může odstoupit od smlouvy v případě podstatného porušení smlouvy poskytovatelem. Za podstatné porušení smlouvy se považuje zejména:
 - zpoždění předání překladu delší než 5 dnů nebo
 - opakované poskytování vadných služeb – zejména způsobení významových chyb v překladu, přičemž za opakované poskytování vadných služeb se považuje již poskytnutí tří vadných plnění nebo
 - opakované porušení některé z povinností poskytovatele stanovených v čl. II odst. 4 této smlouvy, přičemž za opakované porušení se považuje třetí nebo jakékoliv další porušení povinností.
 7. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy i v případě, že je poskytovatel v úpadku, nebo z důvodu, že byl insolvenční návrh zamítnut, protože majetek poskytovatele nepostačuje k úhradě nákladů.
 8. V případě odstoupení od smlouvy má objednatel nárok na náhradu prokázaných nákladů, které vzniknou v souvislosti s náhradním řešením, zejména:
 - nákladů, které vzniknou v souvislosti s reorganizací smlouvy,
 - nákladů, které mohou vzniknout v souvislosti s pověřením jiných obchodních společností.
 9. Objednatel je oprávněn odstoupit od smlouvy v případě, že zjistí, že překlad byl zhotoven pouze ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, aniž by v řádném termínu došlo k jeho úplné úpravě překladatelem. Smluvní pokutu dle článku VI. odst. 7 této smlouvy je v tomto případě poskytovatel povinen zaplatit do 14 dnů po doručení písemného odstoupení objednatele od smlouvy. Nárok na náhradu škod vzniklých objednateli v důsledku odstoupení od smlouvy není ujednáním o smluvní pokutě dotčen.

X.

Závěrečná ujednání

1. Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, jsou k jednání podle této smlouvy jménem objednatele oprávněni: kontaktní osoba uvedená v záhlaví smlouvy. Toto ustanovení se nevztahuje na podpisy dodatků k této smlouvě a na jednání směřující k ukončení závazku z této smlouvy.
2. Poskytovatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající na jinou osobu pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele.
3. Vztahuje-li se důvod neplatnosti jen na některé ustanovení této smlouvy, je neplatným pouze toto ustanovení, pokud z jeho povahy nebo obsahu anebo z okolností, za nichž bylo sjednáno, nevyplývá, že jej nelze oddělit od ostatního obsahu této smlouvy.
4. Práva a povinnosti smluvních stran založené touto smlouvou a výslovně v ní neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
5. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru objednatele poskytovatel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním smluvních podmínek obsažených v této smlouvě v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů, zejména zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“) a na profilu zadavatele v systému NEN. Smluvní strany se

- dohodly, že uveřejnění v registru smluv včetně uvedení metadat provede objednatel.
6. Poskytovatel prohlašuje, že neporušuje etické principy, principy společenské odpovědnosti ani základní lidská práva.
 7. Případné spory vzniklé z této smlouvy, pokud se je nepodaří urovnat jednáním mezi smluvními stranami, budou rozhodnuty k tomu věcně příslušným soudem, přičemž soudem místně příslušným k rozhodnutí je soud určený podle sídla objednatele.
 8. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Jedno vyhotovení smlouvy obdrží objednatel, jedno vyhotovení obdrží poskytovatel.
 9. Smlouvu je možno měnit pouze na základě dohody smluvních stran formou písemných dodatků podepsaných oprávněnými zástupci obou smluvních stran, vyjma změny kontaktních osob a identifikačních údajů, kterou je možné provést písemným oznámením zasláným na adresu druhé smluvní strany.
 10. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva nabývá účinnosti dnem, kdy je zveřejněna v registru smluv.
 11. Smluvní strany se s obsahem smlouvy seznámily a souhlasí s ním.

Příloha č. 1 – Ceník a specifikace požadovaných služeb

V Brně dne2023

V Praze, dne 05.01.2023

.....
PhDr. Jana Horváthová
ředitelka Muzea romské kultury
státní příspěvkové organizace
(objednatel)

.....
Gwendolyn Albert
(poskytovatel)

CENÍK A SPECIFIKACE POŽADOVANÝCH SLUŽEB

POLOŽKOVÉ CENY

Položka	Název položky – služby	Cena v Kč za NS bez DPH	Sazba DPH v %	Konečná cena v Kč za NS vč. DPH
A	překlad ČJ/AJ, AJ/ČJ v běžném termínu	371.90	21	450
B	překlad ČJ/AJ, AJ/ČJ v expresním termínu	454.55	21	550
C	překlad ČJ/AJ, AJ/ČJ obratem	495.87	21	600
D	proofreading (korektura rodilým mluvčím)	123.97	21	150
E	Jazyková korektura v sazbě	165.29	21	200
Položka	Název položky – služby	Cena za den bez DPH	Sazba DPH v %	Konečná cena v Kč vč. DPH
F	Tlumočení	4958.68	21	6.000

Definice normostrany: normostrana je standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků (symbolů s mezerami), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu; cena v Kč za každou započatou normostranu.

Překlady a jazykové korektury textů:

Celkový předpokládaný objem zakázky pro **překlady** je 700 NS (normostran).

Z toho běžný překlad v rozsahu 470 NS, 50 NS zadaných expresně a 10 NS zadaných obratem.

Předpokládaný rozsah jazykových korektur textů v sazbě je 150 NS a předpokládaný rozsah korektur rodilým mluvčím (proofreading) je 20 NS.

Tlumočení – v rozsahu cca 7 dní